

“El desarrollo de la interculturalidad a través de la Traducción Audiovisual Didáctica”

**Pilar Rodríguez Arancón y
Antonio Jesús Tinedo Rodríguez**

Universidad Nacional de Educación
a Distancia (UNED)



REFERENCIA: PID2019-107362GA-I00



CONTENIDOS

Introducción

Marco teórico

Metodología

Resultados

Conclusiones



INTRODUCCIÓN



TRADILEX

- ¿Qué es?
- Objetivo



VOCAL

- ¿Qué es?
- Objetivo



MARCO TEÓRICO

Origen de la TAV
didáctica: una
necesidad
histórica

Lenguaje audiovisual

Input/aducto
comprensible
enriquecido

TAV pasiva

TAV activa:
tarea

La cultura en el
aprendizaje de
lenguas

*Surface culture
and deep culture*

METODOLOGÍA

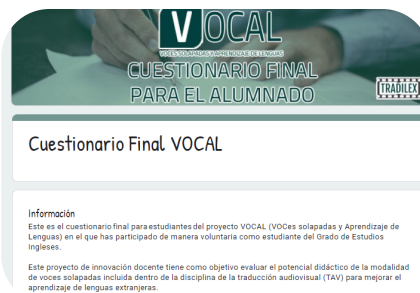
Sobre el diseño

- Cuasi-experimental
- Cuantativo
- Cualitativo

Temporalización

- 1-6 de MARZO (ITIS + tarea de traducción)
- 6 de marzo - 5 abril (Grupo Experimental) [INTERVENCIÓN]
- 5-9 de abril (FITIS + tarea de traducción)

Instrumento



The image shows the cover of a questionnaire titled 'VOCAL CUESTIONARIO FINAL PARA EL ALUMNADO'. It features a photograph of hands writing on a document. Below the title, there is a section labeled 'Información' which provides details about the questionnaire's purpose and the project it belongs to.

VOCAL
CUESTIONARIO FINAL
PARA EL ALUMNADO

Cuestionario Final VOCAL

Información
Este es el cuestionario final para estudiantes del proyecto VOCAL (VOCes solapadas y Aprendizaje de Lenguas) en el que has participado de manera voluntaria como estudiante del Grado de Estudios Ingleses.
Este proyecto de innovación docente tiene como objetivo evaluar el potencial didáctico de la modalidad de voces solapadas incluida dentro de la disciplina de la traducción audiovisual (TAV) para mejorar el aprendizaje de lenguas extranjeras.

**Cuestionario
Final**

METODOLOGÍA

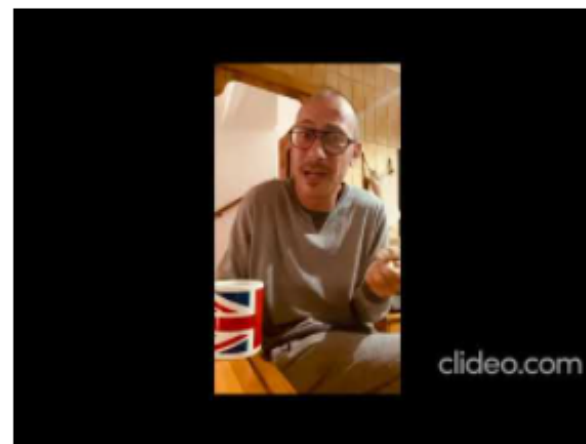
Lesson Plan

- Warm-up
- Viewing
- AVT task
- POST-AVT task

VIDEO VIEWING (5 minutes)

Descripción (opcional)

1. Watch this comic sketch once (<https://youtu.be/brGij654xRk>); you'll have to subtitle it into English later.



2. Suggest a recognizable British or American equivalent for the elements and persons:

Descripción (opcional)

A. Karlos Arguiñano *

Texto de respuesta corta

METODOLOGÍA

Cuestionario final

- Sección 1: El proceso
- Sección 2: El resultado
- Sección 3: Valoración y satisfacción
- Sección 4: Interculturalidad, motivación y TAV
- Sección 5: Observaciones y sugerencias

Sección 5 de 6

Sección 4: Interculturalidad, motivación y TAV

Descripción (opcional)

8. Valora los siguientes ítems de 1 a 6 (1- Totalmente en desacuerdo; 2- Bastante en desacuerdo; 3- En desacuerdo; 4- De acuerdo; 5- Bastante de acuerdo; 6- Totalmente de acuerdo)

[illegible]

METODOLOGÍA

Algunas observaciones sobre la muestra

- La mayoría ha finalizado todas o la mayoría de las tareas (15 horas)
- Comienzan: 65 personas
- Finalizan: 41 personas
- Alumnado a distancia (trabaja y estudia)



RESULTADOS

VARIABLES PARA EL DISEÑO DE LA ESCALA

9 VARIABLES POLITÓMICAS CUYO VALOR MÁXIMO ES 54

MEJORA DE
COMPETENCIA
MULTICULTURAL

- 73%

APRENDIZAJE DE
ASPECTOS
CULTURALES

- 75%

ENRIQUECIMIENTO
DE REPERTORIO DE
EXPRESIONES
IDIOMÁTICAS

- 87,5%

MOTIVACIÓN A
TRAVÉS DE
CONTENIDOS
CULTURALES

- 95,1%

EMOCIONES
POSITIVAS DURANTE
LA REALIZACIÓN DE
LP

- 35%

MEJORA DE
ENTENDIMIENTO
INTERCULTURAL

- 87,8%

MEJORA DE RESPETO
INTERCULTURAL A
PARTIR DE LOS
CONTENIDOS

- 100%

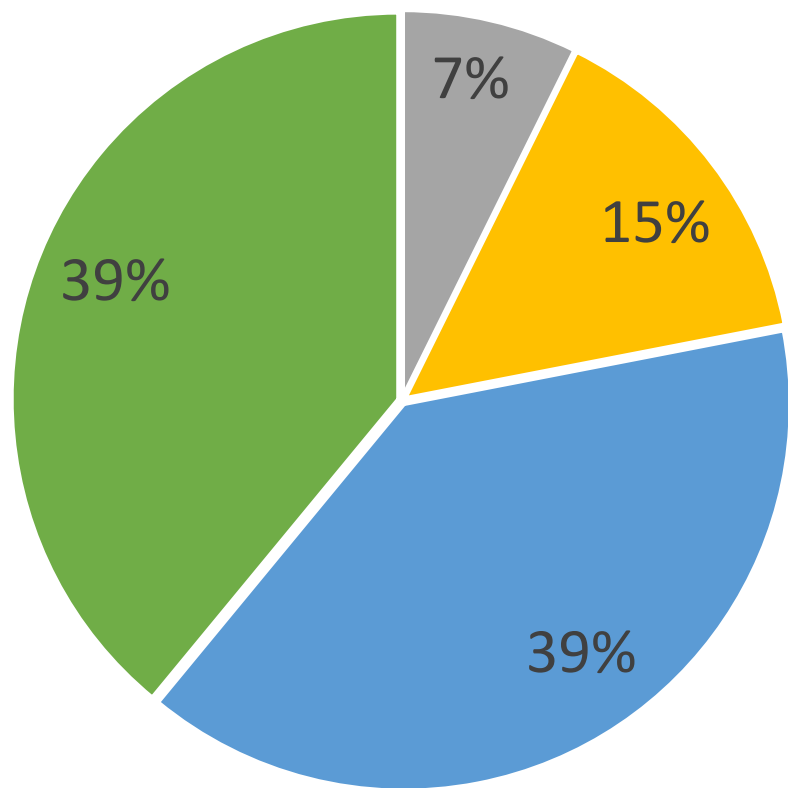
MEJORA DE LA
COMPRENSIÓN DE LA
CULTURA PROPIA Y
META

- 87,5%

DISMINUCIÓN DEL
SENTIMIENTO DE LA
OTREDAD

- 97,5%

RESULTADOS | Cuantitativos

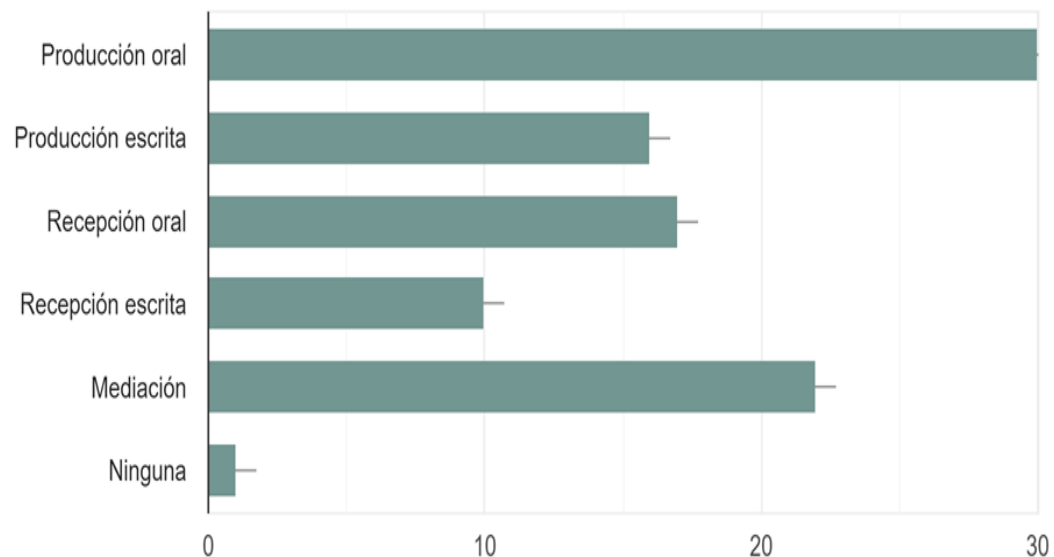


RANGO	MEJORA AUTOPERCIBIDA COMPETENCIA MULTICULTURAL MEDIANTE LA TAV
[0-9]	TOTALMENTE EN DESACUERDO
[9-18]	BASTANTE EN DESACUERDO
[18-27]	EN DESACUERDO
[27-36]	DE ACUERDO
[36-45]	BASTANTE DE ACUERDO
[45-54]	TOTALMENTE DE ACUERDO

RESULTADOS

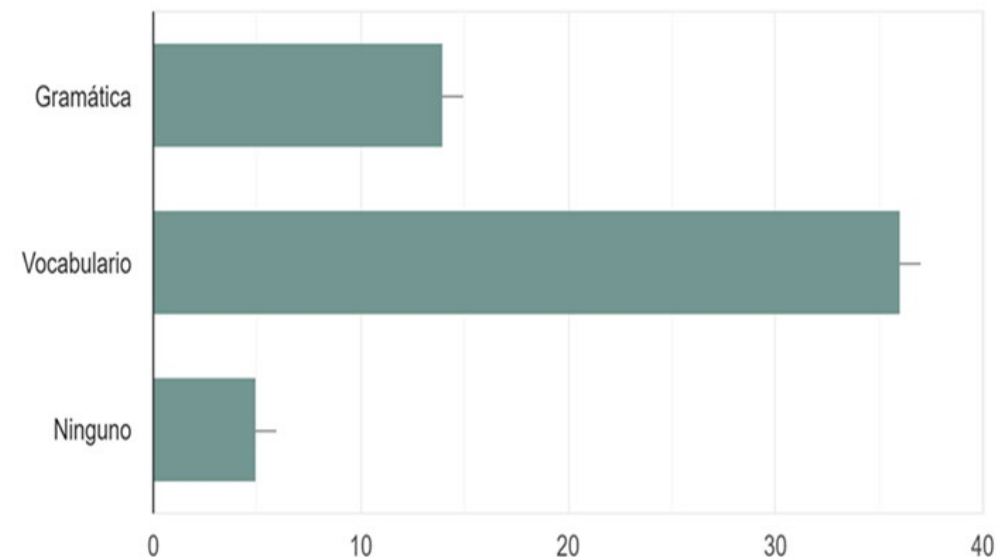
11. Selecciona la(s) competencia(s) que crees que has mejorado más gracias a la combinación de contenidos culturales y TAV. Puedes elegir varias opciones.

41 respuestas



12. Selecciona el/los componente(s) que crees que has mejorado más gracias a la combinación de contenidos culturales y TAV. Puedes elegir varias opciones.

41 respuestas



RESULTADOS | Cualitativos

Opinión

Me parece una tarea muy motivadora, original y diferente de aprender contenidos culturales además de aumentar tu conocimiento del idioma, ya que supone un reto responder y acertar las preguntas. Como si fuera un juego con el que además aprendes.

aprendizaje
cultura interesante
divertido inglés
otredad
motivador
lenguas interculturalidad
positivo
conocimiento

CONCLUSIONES

Relación clara entre TAV (*voice-over*), Interculturalidad y Aprendizaje de Lenguas

Percepción positiva por parte del alumnado

Futuros estudios

RESULTADOS | Cualitativos



WARM-UP (10 minutes)

Descripción (opcional)

There are incredible stories behind the words you pronounce every day. Idioms are groups of words whose meaning is not crystal clear. They also have great stories behind. At work you will probably need to 'meet a deadline' before lunch, or 'butter up' your boss before asking for a raise. Do you look forward to 'letting your hair down' at the end of the day? Or maybe you want to 'break the ice' with that cute guy or girl that you spotted on the train home. On any given day you're unknowingly using numerous amounts of English expressions. An illustrative example is that of 'break the ice'. This phrase originates from the 1580s, referring to the carving of ice to create passages for ships on trade routes. Oftentimes, the ships would get stuck in the ice during the winter. The receiving country would send small ships to 'break the ice' in order to make way for the trade ships.

Retrieved and adapted from: <https://www.theintrepidguide.com/english-idioms-and-their-origins/#.YFuRZq9KjIV>

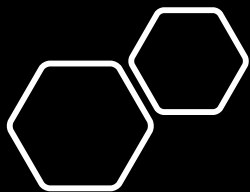
1. Watch this one-minute extract from "Abre... ¿fácil?" and prepare a voice-over translating the original text into English by taking the cultural context and humour into account. Remember that for synchronization purposes you need to leave 1-2 seconds at the beginning and 1-2 seconds at the end whenever possible so that the original is heard by the audience.

Descripción (opcional)

Extract for voice-over (<https://youtu.be/WrCRcPHlike>)



RESPUESTA DE EJEMPLO



“El desarrollo de la interculturalidad a través de la Traducción Audiovisual Didáctica”

**Pilar Rodríguez Arancón y
Antonio Jesús Tinedo Rodríguez**

Universidad Nacional de Educación
a Distancia (UNED)



REFERENCIA: PID2019-107362GA-I00

XVII CONGRESO INTERNACIONAL TRADUCCIÓN, TEXTO E INTERFERENCIAS

**MUCHAS
GRACIAS POR SU
ATENCIÓN**

